

1, 2 y 3

Breviario Çunní, de Iça de Gebir**Iça de Gebir**

Memorial y sumarios de los mandamientos y debedamientos de la ley mahometana

Manuscrito, s. XVI.

219 f.; papel; 20,5 x 15 cm.

Lengua castellana en caracteres latinos; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/6016.

Iça de Gebir

Breviario çunní. Memorial de los principales mandamientos y devedamientos de nuestra santa ley y çunna

Manuscrito, s. XVI.

218 f.; papel; 22 x 17 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; sin enc..

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta I. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/1.

Hçe de Xebir

Brebario Cubbí

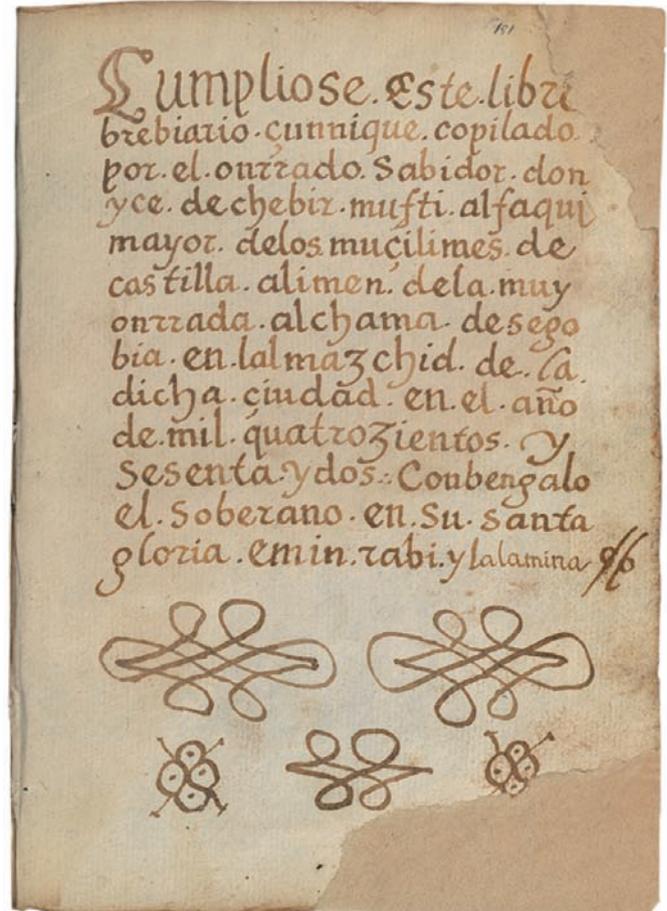
Manuscrito, s. XVI-XVII.

184 f., ; papel; 30 x 20 cm.

Lengua castellana en caracteres latinos; enc. moderna.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LX. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/60.



Cat. n.º 1

Los tres manuscritos expuestos en esta vitrina incluyen el famoso *Breviario Çunní*, conocido también como el «kitab [ár. 'libro'] segoviano» entre los mudéjares y moriscos. El autor es el alfaquí de la aljama [comunidad mudéjar] de Segovia en la mitad del siglo XV, y la obra fue escrita, según todos los manuscritos, en el año 1462 en esta ciudad. Sin embargo, aunque todos los manuscritos incluyen esta fecha en un colofón, ninguno de los manuscritos conocidos del *Breviario Çunní* están datados.

No se sabe mucho de la vida de Iça. Según una carta escrita por el alcalde mayor de Castilla, el toledano Muhammad ibn Yūsuf al-Qaysī, Iça actuó como 'el alfaque y alcalde', alcalde mudéjar por él en esta ciudad en la primera mitad del siglo XV (Wieggers, *Islamic Literature*, p. 147). La carta menciona como uno de sus cargos la partición de herencia según las normas del derecho

islámico. La documentación cristiana de la época le llama Iça Gidelli o Cidili, lo que nos hace pensar que su *nisba* era Al-Šādīlī, viz. perteneciente a la cofradía mística de los šādīlīs, por este no es seguro. En otros manuscritos le llaman Içe de Jebir. Dentro de los manuscritos existentes, Junta I y BNM 2016 (ver otra vitrina) parecen emparentados (ver Wieggers, *Islamic Literature*, Köster, *Die Aljamiado Handschrift J 1*).

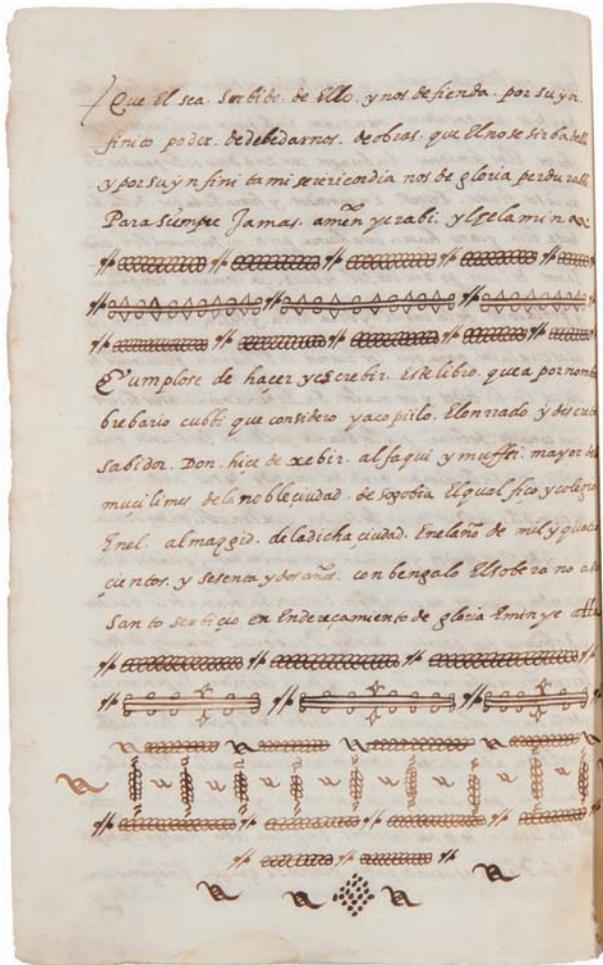
El *Breviario Çunní* es una obra en que el autor resume en 60 capítulos, en su visión sobre la doctrina religiosa (ár. *ʿaqīda*), su famoso credo, que se llama «los trece artículos de la fe», las más importantes normas éticas privadas, y el *fiqh* o derecho islámico según la



الحسين الملك الرخيم
 وصلى الله عليه
 سيدنا محمد
 الطاهر وعلى

اشتا. انت انما مير يلد
 لشبان اسبلا ش منو
 ميانك اء اباك ميانك
 دانوا شتر شني لاي اش
 وانك لشبان اء الله اشك
 ريخو شسك ميا شس ريما
 نو شكا كرين المند اء
 ابر شس شس بر يء اشس

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
 INSTITUTO MIGUEL BOGASINCO



Cat. n.º 3

escuela de Mālik b. Anas, una de las escuelas sunníes (de aquí viene el título de la obra) dominante en Al-Andalus y el Maghrib. El *Breviario Çunní* incluye además capítulos sobre la escatología, i. e. «las señales del día del juzio y fin deste siglo» (cap. 58), sobre la repintencia, y una plegaria (ar. *duʿāʾ*) que se debe decir para obtener perdón (cap. 59), la jerarquía social (cap. 60, «de la doctrina y grados en quel mundo se rige y gobierna»). Se han notado influencias de la cultura cristiana, por ejemplo, en la doctrina de fe (Lull, cf. Harvey «The Thirteen Articles of the faith»). El nivel de esta obra es sencilla, y comparable con, por ejemplo, la famosa *Risāla* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī, a la que es muy parecido precisamente por su simplicidad. Sin embargo, los aspectos

teológicos la convierten en una obra que se puede comparar con el famoso compendio moderno del Egipto Mahmoud Shaltout, *Al-Islām. ʿaqīda wa-šarīʿa* (El islam Credo y Ley). El tenor escatológico es notable. El autor exprime su expectativa del inminente Día del Juicio, es decir, el fin del mundo.

En 1455-1456 Iça tradujo el Corán al castellano para el teólogo Juan de Segovia, traducción de la que quedan, según Roth y Gleí (ver recientemente «Die Spuren»), unos fragmentos en latín hasta ahora desconocidos.

Las obras de Iça circulaban en la segunda mitad del siglo también entre la población cristiana de Castilla. El inventario de la biblioteca de la Duquesa de Arévalo, Leonor de Pimentel de 1468 (hoy perdido) menciona dos códices en los que Iça figura como autor:

«Libro de coberturas de cuero morado de don yça guidili alfaqui de los moros de Segovia, que hizo contra la fe, al qual responde frey Juan Lopes»

«Libro de coberturas moradas escripto de mano ques el que hizo don caguidili mofti de los moros de Segovia».

El primer libro es una polémica religiosa con el famoso teólogo dominico Juan López de Salamanca (fl. siglo xv). El segundo libro mencionado puede ser el *Breviario Çunní*. Es interesante observar aquí el título «mofti», ár. *muftī*. Un *muftī* es una persona que a causa de sus conocimientos religiosos está consultada en materias de la ley religiosa y la teología, alguien que da *fatwas*. No constan *fatwas* de nuestro autor. El hecho de que la duquesa tuviese escritos de este mudéjar en su biblioteca hace pensar que circulaban en castellano, escritos con caracteres latinos. De hecho, la mayoría de los manuscritos existentes del *Breviario Çunní* están escritos en caracteres latinos, y sólo uno (Junta 1) con caracteres árabes. Aparte de estas obras hay posiblemente otras, pero la autoría de estos otros parece menos segura (véase Wieggers, *Islamic Literature*).

Como han argumentado varios autores, Iça influyó en muchos autores mudéjares y moriscos hasta la expulsión y aun después, como por ejemplo en el Mancebo de Arévalo y Muhammad Rabadán. Parece

probable que a causa de su prestigio religioso, sus obras influyeron en el uso del romance vernáculo como lengua escrita en vez del árabe. Aunque hay ejemplos anteriores del uso del romance escrito antes de Iça, parece claro que muchos de los escritos aljamiados datan de fechas más tardías. No cabe duda de que hay que considerar al autor del *Breviario Çunni* como uno de los autores mudéjares más importantes.

GERARD A. WIEGERS

4

Gramática árabe

Anónimo

[*Códice de miscelánea*]

Manuscrito, s. XV-XVI.

280 f.; papel; 21 x 15 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. moderna.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LIX. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/59.

Entre los diversos textos que se incluyen en el códice catalogado bajo la sigla Junta LIX, encontramos una versión bilingüe, en árabe y aljamiado, del *Kitāb Šarḥ al-Ğurrūmiyya* de Abū Ishāq Ibrāhīm b. Gālib al-Anšārī. El texto que empieza en folio 102 (*Declaración del kitāb al-Ğurrūmiyya*) es un comentario del famoso libro de gramática *Matn al-Ğurrūmiyya* del marroquí Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Dāwūd al-Šanhāġī, conocido por el nombre de Ibn al-Ğurrūm, que vivió entre 1273-1323.

El *Matn al-Ğurrūmiyya*, compuesto a principios del siglo XIV, tuvo tanta popularidad en Oriente que fue glosado por alrededor de sesenta gramáticos especializados. De hecho, sigue siendo el manual gramatical de preferencia en muchos países árabes, entre ellos Marruecos, donde se originó, y Arabia Saudí.

Aunque desconocemos la fecha exacta de la redacción de la copia traducida de *al-Ğurrūmiyya* que se incluye en Junta LIX, parece claro que los destinatarios de esta versión del manual lingüístico árabe-aljamiado

fueron los moriscos. Importa recordar, sin embargo, que los usuarios de este manual pertenecerían a un grupo tan selecto, ya por la naturaleza del tema, que es altamente técnico, como reducido, por lo peligroso que era poseer un texto escrito en caracteres árabes. Aunque tratase de un asunto inocuo, como es la gramática, el querer aprender o enseñar árabe en aquella época no era algo que iba a pasar inadvertido. El árabe, que para entonces se había reducido al mero uso de sus letras, tenía un valor simbólico: constituía la lengua del Corán y de los antepasados de los moriscos, es decir, un legado histórico y religioso que ya no se toleraba en la España del siglo XVI.

Cabe destacar algunos de los detalles de esta versión de *al-Ğurrūmiyya*. Se trata de una copia con traducción interlineal literal en aljamiado. Es decir, que lo que tenemos aquí es una interpretación palabra por palabra del árabe al romance. El método de traducción interlineal condicionaba además que el texto traducido se ajustara a un espacio más o menos equivalente al del original. Los antiguos traductores usarían esta técnica por fidelidad al texto original árabe o, acaso, para lograr entender mejor el contenido, que tantos escollos de comprensión les plantearía. Más allá de la complejidad implícita en la traducción, debe considerarse que el español del texto está tan arabizado, sintáctica y léxicamente, que para alguien no familiarizado con la lengua árabe, y en particular con su gramática, la lectura de esta obra le resultaría excesivamente intrincada, aun si fuese versado en aljamiado.

Pero la difusión de *al-Ğurrūmiyya* no se limitó a los países de lengua árabe, sino que alcanzó Europa. Las publicaciones europeas de *al-Ğurrūmiyya* no comenzaron hasta 1592. La primera de ellas fue una edición romana del árabe original titulada: *Grammatica arabica in compendium redacta, quae vocatur Giarrumia*. Después, casi veinte años más tarde, salió a la luz una versión latina que se publicó en Breslau al cuidado del médico Pierre Kristen, seguida por una segunda traducción al latín a cargo del orientalista Thomas Erpenius. Por último, se hizo una tercera versión al latín por el franciscano Thomas Obicin, que se publicó en Roma en 1631 (Troupeau). Sin embargo, tenemos noticia que el